

**УДК 81' 42:504.06**

## **ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ КОНЦЕПТЫ В РАЗНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА (на материале научно-технического и поэтического дискурсов)**

*Н. С. Руденко*

В статье рассматриваются особенности функционирования экологических концептов с негативным значением в дискурсах разного типа на материале научно-технического и поэтического дискурсов.

**Ключевые слова:** дискурс, концепт, экология, контекстуальный анализ.

**Актуальность.** В современном обществе экологические проблемы приобретают все большее значение, с каждым днем занимая все более важное место в жизни людей. Поэтому экологическая тематика и проблематика, выходя за пределы узкоспециальной сферы употребления, затрагиваются в различных типах текста / дискурса (научном, учебном, публицистическом и даже художественном), привлекая внимание как экологов, так и политиков, журналистов, социологов, философов. Этим объясняется интерес к данной области и со стороны специалистов-лингвистов. В частности, украинскими учеными исследованы лингвокогнитивные особенности коммуникации в сфере экологии [7] и формирование украинской экологической терминологии [6]. Однако по-прежнему остается актуальным исследование экологического дискурса в функциональном, интеркультурном и переводческом аспектах.

**Постановка проблемы.** Под экологическим дискурсом современные исследователи понимают совокупность вербальных и невербальных актов, которые используются для вербализации знаний об окружающей среде с целью влияния на общественное мнение. Макротема экологического дискурса — окружающая среда и общественное мнение о ней [7, с. 5]. Его единицам выступают экологические термины-концепты — трехкомпонентные образования, включающие в себя фактуальный, ценностный и образный компоненты [3, с. 77; 9, с. 67]. Если моделировать экологическую концептосферу в статике [9, 10], можно отметить, что экологические термины-концепты организованы особым образом: 1) по лежащим в их основе ядерным понятиям они подразделяются на технически ориентированные / социально-ориентированные [4], 2) по отсутствию / наличию в их структуре аксиологического компонента они делятся на нейтральные / аксиологически маркированные; 3) по качеству их оценочного компонента они могут быть позитивным / негативным, что и определяет их место в шкале экологических ценностей / антиценностей. Динамические характеристики экологических концептов можно выявить, анализируя особенности их функционирования в разных типах текста / дискурса.

**Цель** данной работы — сопоставить особенности функционирования экологических концептов с негативным значением (концепт “экологическая катастрофа” и сопут-

ствующий ему концепт “ядерная зима”) в англоязычных текстах, относящихся к дискурсам разного типа. Для этого целесообразно использовать методiku контекстуального анализа [13] на текстовом и гипотекстовом уровнях, прибегнув к анализу композиционного, хронологического, характерологического и лексико-семантического контекстов, а также символическую интерпретацию [8, с. 108].

Материалом для сопоставительного анализа послужили раздел монографии “Environmental Science and Technology” “Nuclear winter” [11, с. 310 – 312] и стихотворение Дж. Гордона Байрона “Тьма” (“Darkness”) [12, с. 559 – 560]. На первый взгляд поэтический дискурс не имеет ничего общего с дискурсом экологическим. Однако привлечь его для анализа нам позволил, прежде всего, тематический критерий: состояние мира, описанное Байроном, полностью соответствует тому, как по современным научным прогнозам будет выглядеть мир, если произойдет экологическая катастрофа и наступят ее последствия. Стихотворение было написано в 1816 году, еще до появления экологической науки, однако такой выбор представляется оправданным, поскольку мы рассматриваем данный текст не с позиции творчества поэта или художественного метода, а в аспекте восприятия современным адресатом.

#### 1. Научно-технический дискурс

*Композиционный контекст.* Композиция научно-технического текста традиционна: она представляет собой логическое развитие темы от посыла через аргументы к выводу. В композиционной структуре присутствуют такие присущие научным типам текста /дискурса композиционно-логические элементы как дефиниция ключевого концепта, его признаки, последствия и перспективы. Выражающий ключевой концепт термин “nuclear winter” вынесен в заголовок и затем повторяется во всех сильных позициях: инициальной, медиальной и финальной, образуя рамочную конструкцию.

*Хронологический контекст.* Обратившись к хронологу, мы видим, что место действия “ядерной зимы” — весь мир, в частности геосфера, биосфера и особенно атмосфера, о чем свидетельствуют упоминания и о Земле в целом (vast areas of the Earth’s world), о земной атмосфере (atmospheric effects, stratosphere), и о конкретных местах, находящихся в разных ее уголках (Japan, Dresden, Tambora). Однако в качестве мест особого риска выделены “industrial and military targets consisting largely of combustibles” (“промышленные и военные объекты, состоящие главным образом из воспламеняющихся материалов”).

Что касается времени действия, то это и сегодняшний день (при раскрытии заявленного в заголовке понятия), и прошлое (когда говорится о событиях, последствия которых могли вызвать “ядерную зиму”), и будущее, при описании ее последствий. Об этом свидетельствуют соответствующие грамматические формы, маркеры времени и упомянутые в тексте конкретные даты.

*Характерологический контекст.* Главными “действующими лицами” являются, во-первых, сама ядерная зима как одно из возможных проявлений экологической катастрофы, а во-вторых, все традиционные сферы окружающей среды (атмосфера, биосфера, геосфера, гидросфера), а также и антропосфера, то есть люди, их деятельность и созданная ими техносфера, потому что все они станут “объектами” экологической катастрофы и ядерной зимы как одного из ее проявлений.

*Лексико-семантический контекст.* Его первая особенность — терминологическая насыщенность текста. Характерным является тематически заданное многократное использование термина “nuclear winter”. Кроме того, говоря о ядерном оружии — главном факторе, который может вызвать ядерную зиму, — автор использует такие терминологические сочетания, как nuclear blast, nuclear exchange, nuclear weapons, military explosives, carpet bombing, explosive force и т. д. При описании “механизма” ядерной зимы используется собственно экологическая терминология, например, radioactive fission products, scattering of sunlight by particles, combustion products, fixation of nitrogen. Поскольку научно-технический дискурс достаточно жестко регламентирован, в данном тексте отсутствует стилистически маркированная лексика, однако используются определения, содержащие оценочность в своей семантике, и, соответственно, выражающие отношение автора к описываемому явлению (например, catastrophic, tragic, dramatic, astoundingly, unimaginable, drastically). Они выступают как дополнительное средство выражения негативного значения смежных концептов “ядерная зима” и “экологическая катастрофа”.

## 2. Поэтический дискурс

*Композиционный контекст.* Композиция стихотворения, как и в научно-техническом дискурсе, представляет собой логическое развитие темы. Тема элегии — тьма, опустившаяся на мир и разрушившая его — вынесена в заголовок и в той же форме повторяется и в сильной финальной позиции, образуя рамочную конструкцию. Внутри этой “рамки” разворачивается цепь событий, которые можно интерпретировать как признаки экологической катастрофы, а именно, наступившей ядерной зимы: темнота, холод, пожары, голод, смерть всего живого, превращение земли в пустыню и, как мощный финальный аккорд, окончательное воцарение тьмы.

*Хронологический контекст.* Место и время действия задаются первой строкой стихотворения: “I had a dream, which was not all a dream” (“Я видел сон, который не был сном”). Применяя символическую интерпретацию [5], можно сказать, что хронотоп описывается оппозицией сон / явь, которая организует как пространство, так и время (ирреальное в противопоставление реальному). То есть все события-признаки катастрофы существуют в “не своем” ирреальном времени / пространстве.

*Характерологический контекст.* Главное “действующее лицо” стихотворения — Тьма. Она персонифицируется (“Darkness ... She was the Universe”). Об этом свидетельствуют заглавная буква в ее наименовании и личное местоимение “she”, употребляемое только применительно к одушевленным объектам женского рода. Актуализируя негативно отмеченные члены символических оппозиций космос / хаос, свет / тьма, жизнь / смерть, тьма олицетворяет победу хаоса над космосом. Таким образом на первый план выдвигаются эсхатологические мотивы канонической картины конца света.

*Лексико-семантический контекст.* Его главные особенности задаются типом текста / дискурса. Поэтому разумеется, что терминов, связанных с концептами “экологическая катастрофа” и “ядерная зима” в поэтическом дискурсе нет, и было бы трудно их ожидать. Стихотворение насыщено экспрессивными и образными средствами (эпитетами, метафорами, сравнениями, маркированной лексикой, которая относит-

ся к поэтическому стилю). Их главная функция — создать яркий художественный образ и через его призму выразить негативную оценку описываемых событий-признаков наступившей экологической катастрофы. Но все эти выразительные и образные средства сосредоточены именно там, где поэт описывает признаки мировой катастрофы. Таким образом, описывая те же по сути явления, что и ученый, с помощью усиления тропичности поэт как бы “помещает” читателя в них, заставляет его все это пережить.

**Выводы.** Подводя итог сказанному выше, отметим, что функциональные особенности экологических концептов обусловлены типом текста / дискурса. Для дискурсов, где доминирует информативная функция (научно-технический), фактуальный компонент концепта будет облигаторным, аксиологический — вариативным, а образный, который в таких дискурсах не реализуется — маргинальным. В дискурсах, где доминирует художественная функция — облигаторными являются образный и ценностный элементы экологических концептов, а фактуальный — вариативным. В зависимости от типа текста / дискурса экологические концепты актуализируются по-разному: в информативно-ориентированных типах текста / дискурса они реализуются прежде всего с помощью соответствующих терминов, в эстетически ориентированных — через признаки, представленные на разных текстовых уровнях с помощью образных средств. Иными словами, и интуиция поэта, и рациональный анализ ученого выделяют одни и те же ключевые концепты с той лишь разницей, что выражены они с помощью разных средств, поскольку тип дискурса задает разные механизмы воздействия на читателя. Таким образом, на основе доминирующей функции можно выстроить парадигму типов текстов экологического дискурса от информационно-ориентированных к эмотивно-ориентированным, что и составит перспективы дальнейшего исследования.

### Список литературы

1. Аверинцев С. С. София — Логос. Словарь. — К.: Дух и литера, 2000. — 450 с.
2. Журавлева Т. А. Особенности терминологической номинации. — Донецк: АООТ Торговый дом “Донбасс”, 1998. — 253 с.
3. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования / Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. — Воронеж: ВГУ, 2001. — С. 75 – 80.
4. Новикова М. А. Семинар по теории и практике перевода и прикладной культурологии. — Электронная версия. — Симферополь: Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, 2003 – 2006.
5. Новикова М. А., Шама И. Ю. Символика в художественном тексте. Символика пространства (на материале “Вечеров на хуторе близ Диканьки” Н. В. Гоголя и их английских переводов). — Запорожье: Сп “Верже”, 1996. — 172 с.
6. Овсейчик С. В. Формування української екологічної термінології: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01. — Київ, 2006. — 19 с.
7. Розмаріца І. О. Лінгвокогнітивні особливості комунікації у сфері екології (на матеріалі сучасної англійської мови): Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04. — Київ, 2004. — 20 с.
8. Руденко Н. С. Методики аналізу екологічних термінів-концептів // Матеріали Третьої Всеукраїнської наукової конференції “Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу”. — Харків: Константа, 2005. — С. 108 – 109.

9. Руденко Н. С. Экологические термины-концепты с негативным значением: когнитивно-культурологический аспект // Мова і культура (Науковий щорічний журнал). — К.: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2005. — Вип.8. — Т. III. Ч. 1 Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. Мова сучасного мистецтва. — С. 66 – 70.
10. Руденко Н. С. Экологические термины-концепты с негативным значением: символическая интерпретация // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия “Филология”. Том 18 (57) №2. — Симферополь, 2005. — С. 186 – 189.
11. Селиванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. — Полтава: Довкілля-К, 2006. — 716 с.
12. Словарь-справочник по экологии / Сытник К. М., Брайон А. В., Городецкий А. В., Брайон А. П. — К.: Наук. думка, 1994. — 667 с.
13. Стиль автора и стиль перевода: Учебное пособие / М. А. Новикова, О. Н. Лебедь, М. Ю. Лукинова и др. — К.: УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. — 84 с.
14. Manahan, Stanely E. Environmental Science and Technology. — New York: Lewis Publishers, 1997. — 641 p.
15. Poetry in English. An Anthology. — New York, Oxford: Oxford University Press, 1987. — P. 559 – 560.
16. Lochbaum David. Nuclear Plant Risk Studies: Failing the Grade. — Cambridge: UCS Publications, 2000. — 25 p.

***Руденко Н. С. Екологічні концепти в дискурсах різного типу (на матеріалі науково-технічного та поетичного дискурсів).***

У статті досліджуються особливості функціонування екологічних концептів з негативним значенням у дискурсах різного типу на матеріалі науково-технічного та поетичного дискурсів.

**Ключові слова:** дискурс, концепт, екологія, контекстуальний аналіз.

***Rudenko N. S. Ecological concepts in different discourse types (scientific-technical and poetic discourse).***

The article considers the way how ecological concepts with negative meaning function in different discourse types analyzing scientific-technical and poetic discourse.

**Key words:** discourse, concept, ecology, contextual analysis

*Стаття поступила в редакцію 11 октября 2006 г.*